

Contents

FOREWORD *Ana Cristán* v

INTRODUCTION *David Miller* vii

Subject Headings in Spanish: From Early Days to the Present 1

Vivian M. Pisano

Spanish-Language Subject Headings and the *Sears List*: An Interamerican History 12

Tina Gross

Development of a Spanish Subject Headings List 21

Filiberto Felipe Martínez Arellano

Subject Heading Control in an Online Catalog at the Luis Angel Arango Library 30

Rosa López Rodríguez

International Standards, Bibliographic Control, and Spanish-Language Equivalents in Context 36

Ageo García B.

Authority Control: A Mexican Experience with Subject Headings 54

Julia-Margarita Martínez Saldaña

Spanish Language Subject Headings: Their Impact on Information Access 66

Maria Chávez-Hernández and Howard Rodríguez-Mori

CONTRIBUTORS 81

Contents

PRÓLOGO *Ana Cristán* v

INTRODUCCIÓN *David Miller* vii

Encabezamientos de materia en español: Desde sus inicios hasta la actualidad 1

Vivian M. Pasano, Traducción de Luisa Lizaso

Encabezamientos de materia en español y la *Lista Sears*: Una historia interamericana 12

Tina Gross, Traducción de Juan Zuluaga y Tina Gross

Desarrollo de una lista de encabezamientos de materia en español 21

Filiberto Felipe Martínez Arellano

Control de autoridades de temas en un catálogo en línea en la Biblioteca Luis Angel Arango 30

Rosa López Rodríguez

Normas internacionales y control bibliográfico: Asignando contexto a los equivalentes en Español 36

Ageo García B.

Control de autoridades: Una experiencia mexicana con temas 54

Julia-Margarita Martínez Saldaña

Encabezamientos de materia en español: Su impacto en el acceso a la información 66

Maria Chávez-Hernández and Howard Rodríguez-Mori

COLABORADORES 81

Foreword

ANA LUPE CRISTÁN

It was my great honor to moderate the *SALSA de Tópicos* = *Subjects in SALSA: Spanish and Latin American Subject Access* program at ALA Annual Conference in Orlando, Fla., in 2004. I was further honored by being asked to contribute to the foreword of the printed version of the conference proceedings.

As a representative of the Library of Congress (LC), I am often asked why the Library does not supply Spanish translations of LCSH and when it will do so. Although the Library understands the importance and need for translations of LCSH, it does not have the resources—the appropriate staff—to undertake such a project. Most of the Latino staff members are not catalogers, and the few who are are spread thinly across the ranks of subject specialists. It is my firm belief that creating and maintaining a complete Spanish translation of LCSH requires catalogers totally immersed in that culture and language, not people whose world is dominated by the English language. The Library management shares my view.

Accordingly, the Library has attempted to foster Latin American projects for the translation of LCSH into Spanish, with the expectation that at some point the translated files will be available in a format that allows for data sharing. It is essential that such files be accessible electronically in an international standard format. To this end, the Library has supported projects like the one at the Universidad Autónoma de San Luis Potosí (Mexico), which is described in this volume. The Library also wrote letters supporting grant funding for a project under development by El Colegio de México. In support of both projects, the Library presented a workshop on understanding

Prológo

ANA LUPE CRISTÁN

Fue un gran honor para mi ser la moderadora del Programa *SALSA de tópicos* = *Subjects in SALSA: Spanish and Latin American Subject Access*, presentado durante la Conferencia Anual de la Asociación Americana de Bibliotecarios (*American Library Association-ALA*) en 2004, celebrada en Orlando, Florida. Asimismo, me sentí muy honrada cuando se me solicitó contribuir con el prólogo para la versión impresa de las memorias de ese evento.

Como representante de la Biblioteca del Congreso (*Library of Congress-LC* por sus siglas en inglés), frecuentemente me preguntan por que la Biblioteca no ha elaborado la traducción al español de los *Encabezamientos de materia de la Biblioteca del Congreso* (*Library of Congress Subject Headings-LCSH* por sus siglas en inglés) y cuando lo hará. Aunque la Biblioteca comprende la importancia y la necesidad de contar con traducciones de la LCSH, no tiene los recursos ni el personal necesarios para llevar a cabo tal proyecto. La mayoría de los miembros latinos del personal de la Biblioteca no son catalogadores y aquellos que sí lo son, se encuentran ubicados como especialistas en distintas áreas. Creo firmemente que para poder desarrollar y mantener eficientemente una traducción al español de la LCSH en forma completa, se requiere de catalogadores que se encuentren totalmente inmersos en esa cultura y ese idioma y no solamente participen aquellos cuyo mundo es dominado por el inglés. La administración de la Biblioteca comparte este punto de vista.

Por lo anterior, la Biblioteca ha impulsado el desarrollo de proyectos en América Latina para la traducción de la

the structure and nature of LCSH in Washington, D.C., in spring 2002. The Library monitors the progress of both projects.

I was and am personally encouraged by the presentations at the 2004 SALSA de Tópicos program. It is my hope that others will also see the need for systematic translation of LCSH, and that this publication will inspire further participation in cooperative partnerships, so that duplication of efforts may cease.

LCSH al idioma español, con la expectativa de que en algún momento, los archivos correspondientes se encuentren disponibles en un formato que permita el intercambio de información. Resulta esencial que esos archivos se encuentren disponibles en formato electrónico y estandarizados a nivel internacional. Para lograr esto, la Biblioteca ha apoyado diversos proyectos para la traducción de la LCSH como el de la Universidad Autónoma de San Luis Potosí, el cual se describe en esta obra. La Biblioteca también suscribió cartas de apoyo para la obtención de fondos para otro proyecto desarrollado por El Colegio de México. Para apoyar estos proyectos, la Biblioteca ofreció un taller en Washington, durante la primavera del 2002, con el objetivo de conocer y comprender la estructura y naturaleza de la LCSH. La Biblioteca continúa monitoreando el avance de ambos proyectos.

En lo personal, me sentí muy motivada al escuchar las presentaciones del Programa SALSA de Tópicos en 2004. Mi deseo es que otras personas también vean la necesidad que existe para desarrollar traducciones sistemáticas de la LCSH y que esta publicación inspire una mayor participación en los programas cooperativos y contribuya a evitar la duplicación de esfuerzos.